

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

1 DECEMBER 1992

Voorstel van wet houdende regeling der ballonvaart

(Ingediend door de heer De Meyer c.s.)

TOELICHTING

Het aantal ballonvaarten is de jongste tien jaar ongeveer vertienvoudigd. Het aantal vluchten per ballonvaarder stijgt. Elk jaar zijn er daarenboven talrijke nieuwe erkenningsaanvragen. Sponsors wensen de ballon met hun merknaam zo vaak mogelijk de lucht in. Betalende passagiers stimuleren het aantal vluchten.

Bij het opstijgen, vliegen, dalen en landen brengen ballonvaarders meermaals schade toe aan eigendommen (denken we bijvoorbeeld aan schade aan dieren en gewassen van land- en tuinbouwers, het te laag overvliegen over natuurgebieden met alle nadelige gevolgen voor de aanwezige populaties, problemen met duivenliefhebbers bij wedstrijden, enz.). De aangebrachte schade wordt in vele gevallen verergerd door de publieke toeloop die de ballonvaart veroorzaakt. De regeling van de schade gebeurt in de praktijk steeds vaker via gerechtelijke weg.

De algemene luchtvaartreglementering is niet in staat de huidige problematiek (die zich niet enkel meer voordoet in het Waasland doch zich integendeel ook verspreidt over andere arrondissementen) op

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

1^{er} DECEMBRE 1992

Proposition de loi réglant la navigation aérostatique

(Déposée par M. De Meyer et consorts)

DEVELOPPEMENTS

Le nombre des vols en ballon a approximativement décuplé au cours des dix dernières années. Le nombre de vols par aérostatier est en augmentation. En outre, on enregistre chaque année quantité de nouvelles demandes d'agrément. Les commanditaires souhaitent que le ballon portant leur marque puisse prendre l'air le plus souvent possible. Les passagers payants sont un autre facteur de l'augmentation du nombre des vols.

Lors du décollage, du vol, de la descente et de l'atterrissage, il n'est pas rare que les aérostatiers occasionnent des dégâts aux propriétés (songeons, par exemple, aux dommages causés aux animaux et aux cultures des agriculteurs et des horticulteurs, au survol à trop basse altitude des réserves naturelles avec toutes ses conséquences néfastes pour les populations présentes, aux ennuis éprouvés par les colombophiles lors de leurs concours, etc.). Dans bien des cas, les dégâts occasionnés sont encore aggravés par l'afflux de spectateurs auquel donne lieu un voyage en ballon. On constate que les dommages se règlent de plus en plus souvent par la voie judiciaire.

La réglementation générale sur la navigation aérienne n'est pas en mesure de répondre de manière satisfaisante au problème actuel, qui ne se limite plus au pays de Waas, mais s'étend à d'autres arrondisse-

voldoende wijze op te vangen. De reglementering van toepassing op ballonvaarten ligt momenteel vervat in een zodanig aantal verschillende algemene wetten, koninklijke en ministeriële besluiten, dat het zicht op de concreet op ballonvaarders van toepassing zijnde regels (zowel qua vergunningen, machtigingen als opleidingen, technische regels,...) in belangrijke mate verloren gaat. De controle op de naleving van de reglementering is dan ook, mede door de afwezigheid van vaste opstijg- en landingsterreinen, uitermate moeilijk.

Onderhavig wetsvoorstel beoogt niet enkel de bestaande reglementering inzake ballonvaart samen te brengen in één basistekst (teneinde de toepassing en controle op de naleving te verbeteren), doch beoogt tevens deze bestaande regels te preciseren en aan te vullen, rekening houdend met de huidige evolutie van de ballonvaart.

Jos DE MEYER.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° ballon: ieder luchtvaartuig dat niet voorzien is van een voortstuwingsinrichting en zijn opwaartse draagkracht verkrijgt door zijn drijfvermogen in de lucht;

2° vrije ballon: de ballon die vrij in de lucht kan bewegen;

3° gasballon: de ballon die zijn opwaartse draagkracht verkrijgt door het inbrengen in de ballon van een gas dat lichter is dan lucht;

4° warmeluchtballon: de ballon die zijn opwaartse draagkracht verkrijgt door het verwarmen van de lucht in de ballon;

5° exploitant van de ballon:

a) degene die de ballon gebruikt, persoonlijk of door tussenkomst van zijn personeel dat tijdens de uitoefening van zijn functies al dan niet binnen de perken van zijn bevoegdheid handelt;

ments. La réglementation applicable aux vols en ballon est actuellement disséminée dans un tel nombre de lois et d'arrêtés royaux et ministériels généraux différents que l'on n'a pour ainsi dire plus aucune vue d'ensemble sur les règles qui s'appliquent concrètement aux aérostatiers, que ce soit en matière de licence, d'autorisation, de formation ou de normes techniques. Il est dès lors extrêmement difficile de contrôler le respect de cette réglementation, d'autant plus qu'il n'existe pas de terrain fixe de décollage et d'atterrissage.

La présente proposition de loi a dès lors pour objet non seulement de réunir un seul texte de base la réglementation existant en matière de navigation aérostatique (de façon à en améliorer l'application et le contrôle), mais aussi de préciser ces règles et de les compléter, en tenant compte de l'évolution actuelle de ce type de navigation.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente loi, l'on entend par:

1° ballon: tout aéronef non pourvu d'un organe moteur dont la sustentation est due à sa flottabilité dans l'air;

2° ballon libre: le ballon qui peut se mouvoir librement dans l'air;

3° ballon à gaz: le ballon qui tire sa force ascensionnelle de l'introduction d'un gaz plus léger que l'air;

4° ballon à air chaud: le ballon qui tire sa force ascensionnelle du réchauffement de l'air qu'il contient;

5° exploitant du ballon:

a) celui qui utilise le ballon personnellement ou à l'intervention de son personnel qui, durant l'exercice de ses fonctions, agit dans les limites de sa compétence ou non;

b) de in het luchtvaartregister ingeschreven eigenaar wordt geacht de exploitant te zijn tot bewijs van het tegendeel;

6° hoogte: de verticale afstand tussen een vlieghoogte, een punt of een met een punt gelijkgesteld voorwerp of referentieniveau;

7° vliegplan: een combinatie van gegevens met betrekking tot een geheel uit te voeren vlucht of een gedeelte ervan, doorgegeven aan de luchtverkeersdienst;

8° meldingsattest: het door de exploitant of zijn vertegenwoordiger en de gebruiker van het landingsterrein, of bij afwezigheid van deze, door de politio-nale overheid in te vullen attest inzake het bestaan van schade;

9° tussenlanding: de landing van de ballon, al dan niet met de bedoeling personen of goederen te laden en te lossen en daarna opnieuw op te stijgen;

10° luchtarbeid: elke vorm van arbeid in of vanuit de lucht, ondermeer opleiding, luchtfotografie, audio-visuele opnamen vanuit de lucht, publiciteit, propaganda, luchtdopen door middel van ballons.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied

Art. 2

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de ballonvaart boven en op het Belgisch grondgebied.

HOOFDSTUK III

Vergunningen, machtigingen en bescheiden

AFDELING 1

Art. 3

Elke met toepassing van onderhavige reglementering afgeleverde machtiging en/of vergunning is strikt persoonlijk.

AFDELING 2

Verplichting tot inschrijving in het luchtvaartregister

Art. 4

Het vliegen met een ballon boven Belgisch grondgebied is onderworpen aan de voorafgaande en ver-

b) jusqu'à preuve du contraire, le propriétaire inscrit à la matricule aéronautique est censé être l'exploitant;

6° hauteur: la distance verticale entre un niveau, un point ou un objet assimilé à un point et un niveau de référence;

7° plan de vol: un ensemble de renseignements spécifiés au sujet d'un vol projeté ou d'une partie d'un vol, transmis aux organes des services de la circulation aérienne;

8° attestation de dommages: l'attestation relative à l'existence de dommages, à remplir par l'exploitant ou son représentant et par l'utilisateur du terrain d'atterrissage, ou, à défaut de celui-ci, par l'autorité de police;

9° escale: l'atterrissage du ballon, en vue de redécoller ensuite, après avoir ou non embarqué ou débarqué des personnes ou des choses;

10° travail aérien: toute forme de travail exécuté dans les airs ou depuis les airs, notamment l'écolage, la photographie aérienne, la réalisation d'enregistrements audiovisuels aériens, la publicité, la propagande, les baptêmes de l'air en ballon.

CHAPITRE II

Champ d'application

Art. 2

Les dispositions de la présente loi s'appliquent à la navigation aérostatique s'effectuant en territoire belge ou au-dessus de celui-ci.

CHAPITRE III

Des licences, autorisations et documents

SECTION PREMIERE

Art. 3

Toute autorisation ou licence délivrée en application de la présente loi est strictement personnelle.

SECTION 2

Inscription obligatoire à la matricule aéronautique

Art. 4

Tout vol en ballon au-dessus du territoire belge est soumis à l'inscription préalable et obligatoire du bal-

plichte inschrijving van de ballon in het luchtvaartregister zoals gedefinieerd en geregeld in de artikelen 2 tot en met 18 van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 2 tot en met 18 van hetzelfde koninklijk besluit, dient de persoon die de ballon wenst in te schrijven in het luchtvaartregister blijk te geven van:

— het vervuld zijn van de verzekeringsplicht, zoals bepaald in de artikelen 48 tot en met 55 van deze wet;

— de storting van de waarborgsom, zoals bepaald in artikel 57 van deze wet.

Het vliegen van vreemde ballons boven het Belgisch grondgebied is onderworpen aan de machtiging van de Minister die bevoegd is voor het Bestuur der Luchtvaart. De machtiging wordt slechts verleend nadat blijk gegeven werd van een aansprakelijkheidsverzekering, afgesloten hetzij in het land van herkomst, hetzij in België, en de waarborgsom bepaald in artikel 56 werd gestort.

Deze machtiging is niet vereist voor het vliegen met ballons ingeschreven in het luchtvaartregister van Staten waarmee op dit vlak wederkerigheidsovereenkomsten gesloten werden.

AFDELING 3

Vergunning voor het besturen van een vrije ballon

Art. 5

Elk lid van het stuurpersoneel dient de vergunning van bestuurder vrije ballon te bezitten.

Art. 6

Het Bestuur der Luchtvaart is bevoegd voor het afleveren van de vergunning van bestuurder vrije ballon.

ONDERAFDELING 1

De oefenvergunning

Art. 7

De oefenvergunning machtigt de houder om overdag in de omstandigheden voor zichtvluchten, uitsluitend boven het Belgisch grondgebied, behoudens toestemming van derde Staten, vluchten uit te voeren hetzij in dubbelsturing, hetzij als enige inzittende

lon à la matricule aéronautique telle qu'elle est définie et réglementée par les articles 2 à 18 inclus de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne.

Sans préjudice de l'application des articles 2 à 18 du même arrêté royal, la personne qui souhaite faire inscrire le ballon à la matricule aéronautique doit apporter la preuve:

— que l'obligation d'assurance visée aux articles 48 à 55 inclus de la présente loi a été remplie;

— que la garantie visée à l'article 57 de la présente loi a été versée.

Le survol du territoire belge par des ballons étrangers est soumis à l'autorisation du ministre compétent pour l'Administration de l'aéronautique. L'autorisation n'est accordée que s'il est établi qu'une assurance en responsabilité civile a été conclue dans le pays d'origine ou en Belgique et que la garantie visée à l'article 56 a été versée.

L'autorisation n'est pas requise pour le vol de ballons inscrits à la matricule aéronautique d'Etats avec lesquels des conventions de réciprocité ont été conclues en la matière.

SECTION 3

De la licence de conduite d'un ballon libre

Art. 5

Tout membre de l'équipage de conduite doit être en possession de la licence de pilote de ballon libre.

Art. 6

L'Administration de l'aéronautique est chargée de délivrer la licence de pilote de ballon libre.

SOUS-SECTION 1^{re}

De la licence d'entraînement

Art. 7

La licence d'entraînement habilite son titulaire à effectuer au-dessus du territoire belge exclusivement, sauf autorisation d'Etats tiers, des vols de jour, dans les conditions requises pour la navigation à vue, soit en double pilotage, soit comme seul occupant, à la

indien hiervoor voorafgaande schriftelijke toestemming verleend wordt door een houder van de vergunning instructeur van vrije ballon.

Art. 8

Om de oefenvergunning te verkrijgen, moet de aanvrager:

- 1° de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben;
- 2° een uittreksel uit zijn geboorteakte voorleggen;
- 3° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag uitgereikt sedert minder dan een maand en met de vermelding «ten behoeve van een openbaar bestuur» voorleggen;
- 4° vermelden voor welke categorie van ballon hij wenst te oefenen;
- 5° voldoen aan de eisen inzake lichaams- en geestesgeschiktheid voorgeschreven door de Koning;
- 6° blijk geven te hebben voldaan aan de verzekeringsplicht opgelegd in de artikelen 48 tot en met 55 van deze wet;
- 7° het bewijs leveren van storting van de waarborgsom bepaald in artikel 57 van deze wet;
- 8° slagen voor een theoretisch examen houdende algemene kennis van de luchtvaartreglementering, techniek, navigatie en meteorologie, ingericht door het Bestuur der Luchtvaart.

Bij koninklijk besluit kunnen bijkomende eisen opgelegd worden.

Art. 9

De oefenvergunning is geldig voor maximum 24 maanden, vanaf de datum van toekenning van de vergunning.

De oefenvergunning kan niet hernieuwd worden.

ONDERAFDELING 2

De vergunning van bestuurder van vrije ballon

Art. 10

De vergunning van bestuurder van vrije ballon machtigt de houder tot:

- 1° het oefenen overdag, in de omstandigheden voor zichtvluchten, in het besturen van elke vrije ballon;

condition d'avoir reçu à cet effet l'autorisation écrite préalable d'un titulaire de la licence d'instructeur de vol en ballon libre.

Art. 8

Pour obtenir la licence d'entraînement, le demandeur doit:

- 1° avoir atteint l'âge de 18 ans;
- 2° fournir un extrait de son acte de naissance;
- 3° fournir un certificat de bonne vie et mœurs délivré depuis moins d'un mois et portant la mention «destiné à une administration publique»;
- 4° indiquer pour quelle catégorie de ballon il souhaite s'entraîner;
- 5° satisfaire aux conditions d'aptitude physique et mentale prescrites par le Roi;
- 6° apporter la preuve qu'il a satisfait à l'obligation d'assurance prévue aux articles 48 à 55 de la présente loi;
- 7° apporter la preuve du versement de la garantie visée à l'article 52 de la présente loi;
- 8° avoir présenté avec succès un examen théorique organisé par l'Administration de l'aéronautique et portant sur la connaissance générale de la réglementation de la navigation aérienne, la technique, la navigation et la météorologie.

Des conditions supplémentaires peuvent être imposées par arrêté royal.

Art. 9

La licence d'entraînement a une validité de 24 mois maximum à compter de la date de sa délivrance.

La licence d'entraînement ne peut pas être renouvelée.

SOUS-SECTION 2

De la licence de pilote de ballon libre

Art. 10

La licence de pilote de ballon libre habilite son titulaire:

- 1° à s'entraîner de jour, dans les conditions de la navigation à vue, au pilotage de tout ballon libre;

2° het besturen overdag, in de omstandigheden voor zichtvluchten, van elke vrije ballon behorende tot de categorie waarvan hij zijn bevoegdheid heeft bewezen.

Art. 11

Om de vergunning van bestuurder van vrije ballon te verkrijgen, moet de aanvrager:

1° de leeftijd van 19 jaar bereikt hebben;

2° houder zijn van een geldige oefenvergunning;

3° een ervaring aantonen van minimum 20 vliegreuren onder toezicht van een erkende instructeur in ten minste 20 vluchten; waarvan ten minste 10 vluchten in dubbelsturing;

4° blijk geven voldaan te hebben aan de verzekeringsplicht bepaald in de artikelen 48 tot en met 55 van deze wet;

5° het bewijs leveren van storting van de waarborgsom bepaald in artikel 57 van deze wet;

6° slagen voor de examens bepaald bij koninklijk besluit die minimaal bestaan uit een test van de algemene kennis van luchtvaartreglementering, techniek, navigatie en meteorologie enerzijds en een praktijk-examen anderzijds;

7° voldoen aan de eisen inzake lichaams- en geesteschiktheid, vastgesteld bij koninklijk besluit.

Bij koninklijk besluit kunnen verdere voorwaarden opgelegd worden.

Art. 12

De vergunning van bestuurder van vrije ballon is geldig voor maximum 24 maanden vanaf de datum van aflevering van de vergunning.

De vergunning wordt hernieuwd voor opeenvolgende periodes van maximum 24 maanden indien de houder:

1° de voorwaarden inzake lichaams- en geesteschiktheid vervult;

2° gedurende de 24 voorafgaande maanden als bestuurder 12 vluchten heeft uitgevoerd, waarvan ten minste 6 gedurende de laatste 12 maanden, die niet geleid hebben tot een tussenkomst van de verzekering bedoeld in hoofdstuk VII van deze wet;

Bij gebrek aan de ervaring bedoeld in artikel 11, 3°, kan de vergunning hernieuwd worden mits voorlegging van een verklaring van een daartoe door het Bestuur der Luchtvaart aangewezen examinator waarin het behoud van de bedrevenheid, vastgesteld tijdens een vlucht, bevestigd wordt.

2° à piloter de jour, dans les conditions de la navigation à vue, tout ballon libre de la catégorie pour laquelle il a fait la preuve de sa capacité.

Art. 11

Pour obtenir la licence de pilote de ballon libre, le demandeur doit:

1° avoir atteint l'âge de 19 ans;

2° être titulaire d'une licence d'entraînement en ordre de validité;

3° justifier d'une expérience d'au moins 20 heures de vol effectuées sous la surveillance d'un instructeur agréé en 20 vols au moins, dont 10 au moins en double pilotage;

4° apporter la preuve que l'obligation d'assurance prévue aux articles 48 à 55 inclus de la présente loi a été remplie;

5° apporter la preuve du versement de la garantie visée à l'article 57 de la présente loi;

6° avoir présenté avec succès les examens prévus par arrêté royal et comportant au moins un test relatif à la connaissance générale de la réglementation de la navigation aérienne, de la technique, de la navigation et de la météorologie, d'une part, et un examen pratique, d'autre part;

7° satisfaire aux conditions d'aptitude physique et mentale fixées par arrêté royal.

Des conditions supplémentaires peuvent être imposées par arrêté royal.

Art. 12

La licence de pilote de ballon libre a une validité de 24 mois au plus à compter de la date de sa délivrance.

La licence est renouvelée pour des périodes successives de 24 mois au plus, si le titulaire:

1° satisfait aux conditions d'aptitude physique et mentale;

2° a effectué, en qualité de pilote, au cours des 24 mois qui précèdent, 12 vols qui n'ont pas donné lieu à une intervention de l'assurance visée au chapitre VII de la présente loi, dont 6 au moins au cours des 12 derniers mois.

A défaut de l'expérience définie à l'article 11, 3°, la licence peut être renouvelée moyennant la présentation d'une déclaration dans laquelle un examinateur désigné à cet effet par l'Administration de l'aéronautique atteste, après l'avoir vérifié au cours d'un vol, que l'intéressé a conservé son savoir-faire.

De vergunning wordt niet hernieuwd indien blijkt dat tijdens de geldigheidsduur van de vergunning een vlucht werd uitgevoerd die aanleiding heeft gegeven tot een tussenkomst van de verzekering bedoeld in hoofdstuk VII. De vergunning van bestuurder van vrije ballon kan alsdan enkel opnieuw verkregen worden indien alle voorwaarden van artikel 11 worden vervuld.

Art. 13

De houder van een vergunning van vrije ballon mag geen betalende passagiers tijdens de vlucht toelaten.

Art. 14

De vergunning van bestuurder van vrije ballon bepaalt de categorie van vrije ballons waarin van de door de vergunning verleende bevoegdheden gebruik mag worden gemaakt.

De vrije ballons zijn ingedeeld in twee categorieën :

- de warmeluchtballons;
- de gasballons.

Het slagen in de voor het verkrijgen van de vergunning van bestuurder opgelegde examens, geeft aan de kandidaat de bevoegdheid tot het besturen van ballons van de categorie waartoe de ballon die bij het examen gebruikt werd, behoort.

Art. 15

Om ballonvluchten tegen betaling of in opdracht van derden uit te voeren, dient de bestuurder de volgende voorwaarden te vervullen :

- 1° de leeftijd van 20 jaar bereikt hebben;
- 2° houder zijn van een geldige vergunning van bestuurder van vrije ballon;
- 3° houder zijn van het door de Minister bevoegd voor Telegrafie en Telefonie uitgereikt beperkt bewijs van radiotelefonist;
- 4° een ervaring aantonen van vijftig vluchten als bestuurder, waarvan ten minste 20 vluchten uitgevoerd tijdens de laatste 24 maanden;
- 5° geen enkele vlucht uitgevoerd tijdens de laatste 24 maanden mag aanleiding gegeven hebben tot een tussenkomst van de verzekering bedoeld in hoofdstuk VII van deze wet;
- 6° slagen voor het examen bepaald bij koninklijk besluit.

In geval een vlucht tijdens de laatste 24 maanden aanleiding gaf tot een tussenkomst van de verzeke-

La licence n'est pas renouvelée s'il apparaît que l'intéressé a effectué, au cours de la durée de validité de la licence, un vol qui a donné lieu à une intervention de l'assurance visée au chapitre VII. Dans ce cas, la licence de pilote de ballon libre ne peut être renouvelée que si toutes les conditions visées à l'article 11 sont remplies.

Art. 13

Le titulaire d'une licence de pilote de ballon libre ne peut emmener à bord de celui-ci aucun passager payant.

Art. 14

La licence de pilote de ballon libre définit la catégorie de ballons libres dans laquelle il peut être fait usage des compétences conférées par la licence.

Les ballons libres se répartissent en deux catégories :

- les ballons à air chaud;
- les ballons à gaz.

La réussite des examens imposés pour l'obtention de la licence de pilote habilite le candidat à piloter les ballons de la catégorie dont fait partie le ballon utilisé au cours de l'examen.

Art. 15

Pour pouvoir effectuer des vols contre rétribution ou pour le compte de tiers, le pilote doit réunir les conditions suivantes :

- 1° avoir atteint l'âge de 20 ans;
- 2° être titulaire d'une licence en cours de validité de pilote de ballon libre;
- 3° être titulaire du brevet restreint de radiotéléphoniste délivré par le ministre ayant la télégraphie et la téléphonie dans ses attributions;
- 4° justifier d'une expérience de 50 vols en qualité de pilote, dont 20 au moins ont été effectués au cours des 24 derniers mois;
- 5° n'avoir effectué, au cours des 24 derniers mois, aucun vol ayant donné lieu à une intervention de l'assurance visée au chapitre VII de la présente loi;
- 6° avoir présenté avec succès l'examen prévu par arrêté royal.

Lorsqu'un vol effectué au cours des 24 derniers mois a donné lieu à une intervention de l'assurance

ring bedoeld in hoofdstuk VII van deze wet, kan slechts vergunning verleend worden ten vroegste na het verstrijken van een hiervoor vermelde termijn.

ONDERAFDELING 3

De vergunning van instructeur van bestuurder van vrije ballon

Art. 16

De houder van de vergunning van instructeur van vrije ballons heeft de bevoegdheid om:

— opleiding te geven met het oog op het verkrijgen van de vergunning van bestuurder van vrije ballon;

— toezicht uit te oefenen op het behoud van de bedrevenheid met het oog op de hernieuwing van deze vergunning zoals bepaald in artikel 11 van deze wet.

Art. 17

De vergunning van instructeur wordt toegekend door het Bestuur der Luchtvaart.

Art. 18

Om de vergunning van instructeur van vrije ballon te verkrijgen, moet de aanvrager:

1° houder zijn van een geldige vergunning van bestuurder van vrije ballon;

2° houder zijn van het door de Minister bevoegd voor Telegrafie en Telefonie uitgereikt beperkt bewijs van radiotelefonist;

3° een ervaring van minstens 120 vluchten als bestuurder aantonen, waarvan minstens 20 vluchten uitgevoerd tijdens de laatste 24 maanden;

4° geslaagd zijn voor de examens bepaald bij koninklijk besluit.

Geen vergunning kan verleend worden indien blijkt dat gedurende de laatste 24 maanden een vlucht werd uitgevoerd die aanleiding heeft gegeven tot een tussenkomst van de verzekering bedoeld in hoofdstuk VII van deze wet.

Ingeval een vlucht tijdens de laatste 24 maanden aanleiding gaf tot een tussenkomst van de verzekering bedoeld in hoofdstuk VII, kan slechts vergunning verleend worden ten vroegste na het verstrijken van de hiervoor vermelde termijn.

visée au chapitre VII de la présente loi, la licence ne peut être accordée au plus tôt qu'à l'expiration d'un délai prévu à cet effet.

SOUS-SECTION 3

De la licence d'instructeur de conduite de ballon libre

Art. 16

Le titulaire de la licence d'instructeur de conduite de ballon libre est habilité:

— à donner l'instruction en vue de l'obtention de la licence de pilote de ballon libre;

— à vérifier la continuité du savoir-faire en vue du renouvellement de ladite licence conformément à l'article 11 de la présente loi.

Art. 17

La licence d'instructeur est délivrée par l'Administration de l'aéronautique.

Art. 18

Pour obtenir la licence d'instructeur de conduite de ballon libre, le demandeur doit:

1° être titulaire d'une licence en ordre de validité de pilote de ballon libre;

2° être titulaire du certificat restreint de radiotéléphoniste délivré par le ministre qui a les télégraphes et les téléphones dans ses compétences;

3° justifier d'une expérience d'au moins 120 vols en qualité de pilote, dont au moins 20 vols ont été effectués au cours des 24 derniers mois;

4° avoir réussi les examens prévus par arrêté royal.

Aucune licence ne peut être délivrée s'il s'avère qu'au cours des 24 derniers mois, a eu lieu un vol qui a donné lieu à une intervention de l'assurance visée au chapitre VII de la présente loi.

Si un vol a donné lieu, au cours des 24 derniers mois, à une intervention de l'assurance visée au chapitre VII, une licence ne peut être accordée, au plus tôt, qu'après l'expiration du délai précité.

Art. 19

De vergunning van instructeur is beperkt tot de categorie van vrije ballons ten aanzien waarvan de instructeur zijn bevoegdheid bewezen heeft naar aanleiding van de in artikel 15 bedoelde examens.

Art. 20

De vergunning van instructeur wordt toegekend voor een maximale duur van 3 jaar.

Zij kan worden hernieuwd voor opeenvolgende periodes van maximum 3 jaar, indien de houder van de vergunning onder toezicht van een examiner aangewezen door het Bestuur der Luchtvaart het bewijs levert van het behoud van zijn bekwaamheid.

ONDERAFDELING 4

De examens

Art. 21

De Minister bevoegd voor het Bestuur der Luchtvaart legt, op de voordracht van de directeur-generaal van het Bestuur der Luchtvaart, een lijst vast van personen die op grond van hun wetenschappelijke of technische kennis bevoegd zijn om de examens voor het bekomen van de in de vorige artikelen bepaalde vergunningen af te nemen.

Niemand wordt meer dan drie maal toegelaten tot de examens.

AFDELING 4

De machtiging voor luchtarbeid

Art. 22

Het vervoer van goederen met een bemande vrije ballon is verboden.

Art. 23

Het fotograferen vanuit een ballon is verboden, behoudens uitdrukkelijke machtiging zoals bepaald in de hiernavolgende artikelen.

Art. 24

Iedere luchtarbeid, onder meer opleiding, luchtfotografie, audio-visuele opnamen vanuit de lucht, publiciteit, propaganda, door middel van ballons is

Art. 19

La licence d'instructeur de conduite ne vaut que pour la catégorie de ballons libres pour lesquels l'instructeur a justifié de sa capacité au cours des examens visés à l'article 15.

Art. 20

La licence d'instructeur est délivrée pour une durée maximale de trois ans.

Elle peut être renouvelée pour des périodes successives de trois ans au plus si le titulaire de la licence fournit la preuve de la continuité de son aptitude, sous la surveillance d'un examinateur désigné par l'Administration de l'aéronautique.

SOUS-SECTION 4

Des examens

Art. 21

Le ministre compétent pour l'Administration de l'aéronautique arrête, sur la présentation du directeur général de l'Administration de l'aéronautique, une liste de personnes habilitées, sur la base de leurs connaissances scientifiques ou techniques, à faire passer les examens en vue de l'obtention des licences visées aux articles précédents.

Personne n'est admis plus de trois fois aux examens.

SECTION 4

De l'autorisation d'effectuer du travail aérien

Art. 22

Le transport de marchandises par ballon libre avec pilote est interdit.

Art. 23

Il est interdit de prendre des photographies à partir d'un ballon, sauf autorisation expresse au sens des articles ci-après.

Art. 24

Tout travail aérien, notamment l'apprentissage, la photographie aérienne, les prises de vues audiovisuelles aériennes, la publicité, la propagande, au

onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de Minister bevoegd voor het Bestuur der Luchtvaart of van zijn gemachtigde.

Eveneens onderworpen aan deze machtiging zijn de luchtdopen.

Art. 25

De aanvrager van de in artikel 23 bedoelde machtiging dient te voldoen aan de volgende voorwaarden:

1° houder zijn van een geldige vergunning van bestuurder van vrije ballon, tegen betaling of in opdracht van derden, zoals bedoeld in artikel 15;

2° blijf geven voldaan te hebben aan de verzekeringsplicht bepaald in de artikelen 48 tot en met 55 en de waarborgsom bedoeld in artikel 57 gestort te hebben;

3° voldoen aan de eisen bepaald bij koninklijk besluit inzake morele, financiële en technische waarborgen.

De machtiging wordt verleend voor een maximale termijn van twee jaar en wordt hernieuwd volgens de modaliteiten bepaald door de Koning.

De machtiging bepaalt de na te leven exploitatievoorwaarden.

De Koning bepaalt de verdere modaliteiten inzake aanvraagprocedure en stelt nadere eisen vast.

Art. 26

Met in het buitenland uitgereikte vergunningen en machtigingen is het niet mogelijk deel uit te maken van het stuurpersoneel van een Belgische ballon, tenzij zij geldig verklaard werden.

Voor zover zij gelijkwaardig worden geacht, kunnen de in het buitenland uitgereikte vergunningen en machtigingen geldig verklaard worden door de Minister bevoegd voor het Bestuur der Luchtvaart of zijn gemachtigde.

AFDELING 5

Bescheiden

Art. 27

De exploitant van de ballon dient bij elke vlucht volgende bescheiden mee te vervoeren:

1° bewijs van inschrijving in het luchtvaartregister;

moyen de ballons est soumis à l'autorisation préalable du ministre compétent pour l'Administration de l'aéronautique ou de son délégué.

Les baptêmes de l'air sont également soumis à cette autorisation.

Art. 25

Le demandeur de l'autorisation visée à l'article 23 doit satisfaire aux conditions suivantes:

1° être titulaire d'une licence en cours de validité de pilote de ballon libre, contre paiement ou pour le compte de tiers, au sens de l'article 15;

2° prouver qu'il a satisfait à l'obligation d'assurance visée aux articles 48 à 55 et qu'il a versé la caution visée à l'article 57;

3° répondre aux exigences définies par arrêté royal en matière de garanties morales, financières et techniques.

L'autorisation est accordée pour une période maximale de deux ans et est renouvelée suivant les modalités fixées par le Roi.

L'autorisation définit les conditions d'exploitation à observer.

Le Roi arrête les modalités relatives à la procédure de demande, ainsi que les conditions supplémentaires.

Art. 26

Les licences et autorisations délivrées à l'étranger ne permettent pas de faire partie du personnel de pilotage d'un ballon belge, à moins qu'elles n'aient été validées.

Pour autant qu'elles sont jugées équivalentes, les licences et autorisations délivrées à l'étranger peuvent être validées par le ministre compétent pour l'Administration de l'aéronautique ou par son délégué.

SECTION 5

Des documents

Art. 27

L'exploitant du ballon doit, à chaque vol, emporter les documents suivants:

1° le certificat d'immatriculation à la matricule aéronautique;

2° bewijs van luchtwaardigheid, zoals bedoeld in de artikelen 21 en volgende van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart;

3° vergunningen van de leden van het stuurpersoneel;

4° vergunning voor radio-installatie in voorkomend geval;

5° lijst van de passagiers die vervoerd worden;

6° reisdagboek, d.i. het verslag van de ballonvaart;

7° een voldoende aantal meldingsattesten.

HOOFDSTUK IV

Vliegverkeersregels voor ballonvaarten

Art. 28

De exploitant van de ballon dient de algemeen geldende vliegverkeersregels, genomen ter uitvoering van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart na te leven voor zover de bepalingen van dit hoofdstuk er niet op strengere wijze van afwijken, in welk geval de bepalingen van dit hoofdstuk primeren.

Onverminderd de algemene vliegverkeersregels dient de exploitant volgende specifieke vliegverkeersregels na te leven.

Art. 29

Een ballon mag niet op een nalatige of onvoorzichtige wijze worden bestuurd, zodat er voor het leven of voor de zaken van derden gevaar kan bestaan.

Art. 30

§ 1. Het opstijgen van bemande vrije ballons is onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de Minister of van de directeur-generaal van het Bestuur der Luchtvaart.

De machtiging vermeldt de voorwaarden waaraan het opstijgen onderworpen is.

Een voor eensluidend verklaard afschrift van deze machtiging moet uiterlijk 5 kalenderdagen na de vlucht ter kennis van de burgemeester van de plaats van opstijgen gebracht worden.

§ 2. Het opstijgen van ballons binnen een straal van 500 meter rond percelen waar zich vee en/of stallen bevinden, is verboden.

2° le certificat de navigabilité visé aux articles 21 et suivants de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne;

3° les licences des membres d'équipage de conduite;

4° le cas échéant, la licence pour les appareils de radiocommunication;

5° la liste des passagers transportés;

6° le carnet de route, c'est-à-dire le compte rendu de la navigation aérostatique;

7° un nombre suffisant d'attestations de dommages.

CHAPITRE IV

Des règles de l'air pour la navigation aérostatique

Art. 28

L'exploitant du ballon doit observer les règles générales de l'air arrêtées en exécution de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, dans la mesure où les dispositions du présent chapitre n'y dérogent pas de manière plus stricte, auquel cas les dispositions du présent chapitre priment.

Sans préjudice des règles générales de l'air, l'exploitant doit observer les règles spécifiques de l'air suivantes.

Art. 29

Un ballon ne peut pas être piloté d'une manière négligente ou imprudente, qui puisse mettre en danger la vie ou les biens des tiers.

Art. 30

§ 1^{er}. L'envol des ballons libres avec pilote est soumis à l'autorisation préalable du ministre ou du directeur général de l'Administration de l'aéronautique.

L'autorisation mentionne les conditions auxquelles sont soumis les envols.

Une copie certifiée conforme de cette autorisation doit être communiquée au bourgmestre du lieu de l'envol au plus tard cinq jours civils après le vol.

§ 2. L'envol de ballons dans un rayon de 500 mètres autour de parcelles où se trouvent du bétail et/ou des étables est interdit.

Art. 31

De exploitant van de ballon dient tijdens de vlucht de vluchtroute te noteren op een speciaal daartoe bestemd formulier, bestaande uit 2 exemplaren.

Binnen 5 kalenderdagen na de vlucht moet de exploitant het eerste exemplaar van het formulier indienen bij het Bestuur der Luchtvaart samen met het tweede exemplaar van het meldingsattest bedoeld in artikel 38 van deze wet.

Art. 32

Vluchten met ballons moeten uitgevoerd worden overeenkomstig de zichtvliegvoorschriften, zoals bepaald in de algemene vliegverkeersregels, genomen ter uitvoering van de wet van 27 juni 1937.

Art. 33

Behalve wanneer nodig om op te stijgen of te landen, is het verboden te vliegen op een hoogte van minder dan 300 meter boven de hoogste hindernis binnen een straal van 600 meter rond de ballon.

Deze hoogte moet zo vlug mogelijk na het opstijgen bereikt worden.

Art. 34

Tijdens het opstijgen, het landen en in de vlucht is elke plotse ontbranding van de brander verboden boven percelen waar zich veel en/of stallingen bevinden alsmede boven natuurgebieden.

Art. 35

§ 1. Behoudens uitdrukkelijke machtiging van de Minister is het verboden tussenlandingen te maken.

§ 2. Vluchten in formatie zijn verboden voor ballons die passagiers tegen betaling vervoeren.

Art. 36

Het landen van ballons moet bij voorkeur gebeuren op voetbalterreinen, sportvelden, overheidsgronden, recreatiegronden, golfterreinen en braakliggende gronden.

Het is verboden te landen op terreinen waar zich in een straal van 500 meter vee en/of stallingen bevinden.

Art. 37

Na het raken van de grond moeten de branders onmiddellijk worden stilgelegd. Onder geen beding mag er nog lucht in de ballon worden gebracht.

Art. 31

Pendant le vol, l'exploitant du ballon doit noter l'itinéraire de vol sur un formulaire spécial en double exemplaire.

Dans les cinq jours civils qui suivent le vol, l'exploitant doit remettre le second exemplaire du formulaire et le second exemplaire d'attestation de dommages visée à l'article 38 de la présente loi à l'Administration de l'aéronautique.

Art. 32

Les vols en ballon doivent être effectués conformément aux prescriptions de vol à vue prévues par les règles générales de l'air prises en exécution de la loi du 27 juin 1937.

Art. 33

Sauf lorsque cela s'impose pour le décollage ou l'atterrissage, il est interdit de voler à une hauteur de moins de 300 mètres au-dessus de l'obstacle le plus élevé dans un rayon de 600 mètres autour du ballon.

Cette hauteur doit être atteinte le plus rapidement possible après le décollage.

Art. 34

Pendant le décollage, l'atterrissage et le vol, tout allumage soudain du brûleur est interdit au-dessus de parcelles où se trouvent du bétail et/ou des étables, ainsi qu'au-dessus des zones naturelles.

Art. 35

§ 1^{er}. Sauf autorisation expresse du ministre, il est interdit de faire escale.

§ 2. Les vols en formation sont interdits aux ballons qui transportent des passagers contre paiement.

Art. 36

L'atterrissage de ballons doit se faire, de préférence, sur des terrains de football, des terrains de sport, des domaines publics, des terrains de loisirs, des terrains de golf et des terres en friche.

Il est interdit d'atterrir sur des terrains situés à moins de 500 mètres d'espaces où se trouvent du bétail et/ou des étables.

Art. 37

Dès que le ballon a touché le sol, les brûleurs doivent être éteints. Il n'est plus permis, dès lors, d'insuffler de l'air dans le ballon.

Art. 38

Onmiddellijk na de landing moet de exploitant de gebruiker van het landingsterrein in kennis stellen van de landing.

De volgwagen van de ballon mag het landingsterrein slechts betreden na uitdrukkelijke toestemming van de gebruiker van het landingsterrein.

Vóór het verlaten van het landingsterrein moet ter plaatse door zowel de exploitant van de ballon als de gebruiker van het landingsterrein een meldingsattest ondertekend worden waarbij eventueel aangerichte schade vastgesteld wordt. Het formulier vermeldt tevens het voorbehoud van de gebruiker betreffende mogelijke toekomstige schade.

Indien de gebruiker van het landingsterrein onbekend is of in de onmogelijkheid verkeert ter plaatse te komen, moet de exploitant zich vóór het verlaten van het terrein met de ballon wenden tot de politie of rijkswacht, die toestemming kunnen verlenen voor het betreden van het terrein met de volgwagen en die zich ter plaatse begeven teneinde de eerste vaststellingen te doen.

De handtekening van de gebruiker op het meldingsattest wordt in dit geval vervangen door de handtekening van de ambtenaar van politie of rijkswacht.

Het meldingsattest moet bestaan uit 4 exemplaren waarvan:

- één exemplaar bestemd is voor de exploitant;
- één exemplaar bestemd is voor de gebruiker van het terrein;
- één exemplaar bestemd is voor de burgemeester van de gemeente waar de ballon geland is;
- één exemplaar bestemd is voor het Bestuur der Luchtvaart.

Het meldingsattest moet binnen 5 kalenderdagen na de vlucht bij aangetekend schrijven of bij afgifte tegen ontvangstbewijs worden ingediend bij de hierboven vermelde burgemeester en bestuur.

HOOFDSTUK V

Technische geschiktheid tot vliegen

Art. 39

Onverminderd de toepassing van de algemene bepalingen inzake de geschiktheid tot vliegen genomen ter uitvoering van de wet van 27 juni 1937, dient de ballon te voldoen aan de in dit hoofdstuk gestelde bijkomende eisen.

Art. 38

Dès que le ballon a atterri, l'exploitant doit en avvertir l'utilisateur du terrain où il s'est posé.

La voiture suiveuse du ballon ne peut pénétrer sur le terrain d'atterrissage qu'après avoir obtenu l'autorisation expresse de l'utilisateur de celui-ci.

Avant de quitter le terrain d'atterrissage, l'exploitant du ballon et l'utilisateur du terrain doivent signer sur place une attestation de dommages éventuels. Le formulaire fait également mention des réserves de l'utilisateur relatives à d'éventuels dommages futurs.

Si l'utilisateur du terrain d'atterrissage est inconnu ou s'il se trouve dans l'impossibilité de venir sur place, l'exploitant doit, avant de quitter le terrain avec le ballon, s'adresser à la police ou à la gendarmerie, qui peuvent accorder l'autorisation de pénétrer sur le terrain avec la voiture suiveuse et qui se rendent sur place pour faire les premières constatations.

Dans ce cas, la signature de l'utilisateur sur l'attestation de dommages est remplacée par celle de l'officier de police ou de gendarmerie.

L'attestation doit être établie en quatre exemplaires, dont :

- un est destiné à l'exploitant;
- un à l'utilisateur du terrain;
- un au bourgmestre de la commune sur le territoire de laquelle la ballon a atterri;
- un à l'Administration de l'aéronautique.

L'attestation doit être remise au bourgmestre et à l'administration précitée, par lettre recommandée ou contre récépissé, dans les cinq jours civils qui suivent le vol.

CHAPITRE V

De l'aptitude technique au vol

Art. 39

Sans préjudice de l'application des règles générales en matière d'aptitude au vol arrêtées en exécution de la loi du 27 juin 1937, la ballon doit satisfaire aux exigences supplémentaires définies dans le présent chapitre.

Art. 40

Elke ballon moet op een gemakkelijke wijze identificeerbaar zijn.

De kenmerken van de Belgische nationaliteit en het inschrijvingskenmerk, zoals bedoeld in de uitvoeringsbepalingen van de wet van 27 juni 1937, worden duidelijk leesbaar, op horizontale wijze en om de 120° aangebracht op de ballon zelf.

Een identificatieplaat van vuurvaste stof, waarop de identiteit van de persoon aan wie het bewijs van inschrijving werd afgeleverd, en waarin de nationaliteits- en inschrijvingskenmerken gegraveerd zijn, wordt op een goed zichtbare plaats dichtbij de hoofdingang van de mand bevestigd.

Art. 41

Elke ballon wordt jaarlijks onderworpen aan een grondig technisch nazicht uitgevoerd door de door de Minister erkende technische diensten, bedoeld in artikel 20 van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart.

HOOFDSTUK VI

Schade veroorzaakt door luchtballons

Art. 42

De exploitant van de ballon die boven het Belgisch grondgebied vliegt, onverschillig of de inschrijving van de ballon in België of daarbuiten is gebeurd, is objectief aansprakelijk voor de schade die op het aardoppervlak ontstaat aan personen en zaken, enkel en alleen door het feit dat het vaststaat dat de schade te wijten is aan de zich in de lucht bevindende ballon of een daaruit vallende persoon of voorwerp, aan personen en voorwerpen die de ballon op het aardoppervlak begeleiden of aan personen (al dan niet begeleiders van de ballon) die hem bijstand verlenen bij het verlaten van het landingsterrein.

Art. 43

De ballon wordt geacht zich in de lucht te bevinden vanaf het ogenblik waarop de ballon van de grond wordt losgemaakt tot het ogenblik waarop de ballon met de begeleidende personen en materialen het landingsterrein heeft verlaten.

Art. 40

Tout ballon doit être aisément identifiable.

Les marques de la nationalité belge et la marque de l'immatriculation visées dans les dispositions portant exécution de la loi du 27 juin 1937 sont apposées sur le ballon proprement dit, horizontalement, tous les 120°, et de manière telle qu'elles soient clairement lisibles.

Une plaque d'identification en matière à l'épreuve du feu, sur laquelle sont gravées l'identité de la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré ainsi que les marques de la nationalité et de l'immatriculation est fixée à un endroit bien visible, près de l'entrée principale de la nacelle.

Art. 41

Chaque ballon est soumis annuellement à un contrôle technique approfondi assuré par les services techniques visés à l'article 20 de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne et agréés par le ministre.

CHAPITRE VI

Des dommages causés par les ballons

Art. 42

L'exploitant du ballon qui survole le territoire belge, que l'immatriculation du ballon ait eu lieu en Belgique ou à l'étranger, est responsable, objectivement, des dommages subis soit par des personnes et des choses se trouvant à la surface du sol, dès qu'il est établi que ces dommages ont été causés par le ballon dans l'air ou par une personne ou un objet tombé de celui-ci, soit à des personnes et des objets accompagnant le ballon à la surface du sol, soit à des personnes (accompagnant ou non le ballon) qui l'aident à quitter le terrain d'atterrissage.

Art. 43

Le ballon est censé se trouver dans l'air dès qu'il s'est détaché du sol et jusqu'au moment où il a quitté le terrain d'atterrissage avec les personnes et le matériel qui l'accompagnent.

Art. 44

Er bestaat geen aanleiding tot vergoeding van de schade veroorzaakt door de ballon indien de schade enkel te wijten is aan het feit dat de ballon overeenkomstig de algemeen en specifiek geldende vliegverkeersregels door het luchtruim vliegt.

Het bewijs hiervan wordt geleverd door de exploitant van de ballon.

De exploitant van de ballon blijft onverminderd aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door de begeleidende personen en materieel of door personen (al dan niet begeleiders van de ballon) die de exploitant bijstand verlenen bij het verlaten van het landingsterrein zelfs indien hij bewijst dat de ballon overeenkomstig de algemeen en specifiek geldende vliegverkeersregels door het luchtruim vloog.

Art. 45

De door de ballon, door personen of materialen die hem begeleiden of door personen (al dan niet begeleiders van de ballon) die de exploitant bijstand verlenen bij het verlaten van het landingsterrein aangerichte schade dient samen met de gebruiker van het landingsterrein, of bij afwezigheid hiervan door de politie of rijkswacht, vastgesteld te worden op het meldingsattest bedoeld in artikel 38. Hierop verklaart de gebruiker tevens zijn eventueel voorbehoud inzake toekomstige schade.

Art. 46

Bij vluchten in formatie is elke deelnemer hoofdelijk aansprakelijk voor de schade veroorzaakt naar aanleiding van de vlucht in formatie.

Art. 47

Alleen de vrederechter van de plaats van landing van de ballon is bevoegd om, ongeacht het bedrag van de eis, kennis te nemen van de vorderingen gesteund op deze wet.

Elke vordering, zoals bedoeld in het eerste lid, wordt ingediend bij eenzijdig verzoekschrift.

Na op de zitting alle partijen te hebben gehoord, doet de vrederechter in eerste en laatste aanleg uitspraak over de vordering binnen 1 maand na indiening van het verzoekschrift.

De in het tweede lid bedoelde termijn van 1 maand wordt verlengd met ten hoogste tien dagen, indien de vrederechter een plaatsbezoek noodzakelijk acht.

De griffier geeft aan de partijen bij gerechtsbrief kennis van het vonnis.

Art. 44

Il n'y a pas lieu à indemnisation pour les dommages causés par le ballon si ceux-ci ont été causés alors que le ballon effectue un vol aérien conformément aux règles générales et spécifiques de l'air.

La preuve en est fournie par l'exploitant du ballon.

L'exploitant du ballon reste entièrement responsable des dommages causés par les personnes et le matériel qui l'accompagnent ou par des personnes (accompagnant ou non le ballon) qui aident l'exploitant à quitter le terrain d'atterrissage, même s'il prouve que le ballon effectuait un vol aérien conformément aux règles générales et spécifiques de l'air.

Art. 45

Les dommages causés par le ballon, par les personnes ou le matériel qui l'accompagnent ou par des personnes (accompagnant ou non le ballon) qui aident l'exploitant à quitter le terrain d'atterrissage doivent être constatés dans l'attestation de dommages visée à l'article 38 et qui doit être établie avec l'utilisateur du terrain d'atterrissage ou, en son absence, avec l'aide de la police ou de la gendarmerie. L'utilisateur y mentionne également ses éventuelles réserves relatives aux dommages futurs.

Art. 46

Chaque participant à un vol en formation est solidairement responsable des dommages causés à l'occasion de celui-ci.

Art. 47

Le juge de paix du lieu d'atterrissage du ballon est seul compétent pour connaître des demandes fondées sur la présente loi, quel que soit le montant réclamé.

Toute demande visée au premier alinéa est introduite par voie de requête unilatérale.

Après avoir entendu toutes les parties à l'audience, le juge de paix se prononce en première et dernière instance sur la demande dans le mois du dépôt de la requête.

Le délai d'un mois visé au troisième alinéa est prolongé de dix jours au plus si le juge de paix estime nécessaire d'effectuer une visite sur place.

Le greffier notifie le jugement aux parties par pli judiciaire.

HOOFDSTUK VII

Verzekeringsplicht

Art. 48

Tot het Belgische luchtruim worden slechts ballons toegelaten waarvan de burgerlijke aansprakelijkheid, waartoe zij en de begeleidende personen en materialen aanleiding kunnen geven overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 42 en volgende, gedekt is door een verzekering die voldoet aan de hiernavolgende bepalingen.

Art. 49

§ 1. De verplichting tot verzekering rust op de exploitant van de ballon.

§ 2. De verzekering moet worden afgesloten bij een tot dat doel door de Koning toegelaten verzekeraar.

Art. 50

De burgerlijke aansprakelijkheid van de exploitant van een in het luchtvaartregister van een andere Staat ingeschreven ballon moet verzekerd zijn bij een verzekeraar die daartoe machtiging verkreeg overeenkomstig de wetten van de Staat waar de ballon is ingeschreven en wiens solvabiliteit door deze Staat werd nagegaan.

Art. 51

Het bewijs uitgereikt door de verzekeraar waaruit blijkt dat de burgerlijke aansprakelijkheid van de exploitant en zijn begeleidende personen verzekerd is, alsmede in geval van een vreemde ballon het bewijs van solvabiliteit van de verzekeraar uitgereikt door de Staat waar de ballon is ingeschreven, moet zich aan boord van de ballon bevinden.

Art. 52

De verzekering moet de aansprakelijkheid zoals bepaald in de artikelen 42 en volgende dekken van de exploitant en elke bestuurder van de ballon alsmede van de begeleidende personen met uitzondering van de personen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over de ballon hebben verschaft.

Art. 53

De aansprakelijkheid dient verzekerd te zijn tot beloop van de maximale aansprakelijkheid bepaald

CHAPITRE VII

De l'obligation de s'assurer

Art. 48

Ne sont admis dans l'espace aérien belge que les ballons auxquels est attachée une responsabilité civile s'étendant aux personnes et aux matériels qui les accompagnent et pouvant être engagée en application des dispositions des articles 42 et suivants, qui est couverte par une assurance satisfaisant aux conditions définies ci-après.

Art. 49

§ 1^{er}. L'obligation de s'assurer incombe à l'exploitant du ballon.

§ 2. L'assurance doit être contractée auprès d'un assureur autorisé à cet effet par le Roi.

Art. 50

La responsabilité civile de l'exploitant d'un ballon inscrit à la matricule aéronautique d'un autre Etat doit être couverte auprès d'un assureur autorisé à cet effet conformément aux lois de l'Etat d'immatriculation du ballon et dont la solvabilité a été vérifiée par cet Etat.

Art. 51

Doivent se trouver à bord du ballon, le certificat délivré par l'assureur attestant que la responsabilité civile de l'exploitant et des personnes qui l'accompagnent est assurée, ainsi que, dans le cas d'un ballon étranger, un certificat attestant la solvabilité de l'assureur, délivré par l'Etat d'immatriculation du ballon.

Art. 52

L'assurance doit couvrir la responsabilité de l'exploitant et de chaque pilote du ballon, ainsi que des personnes qui l'accompagnent, à l'exception des personnes qui se sont emparées du ballon par vol ou violence, qui est visée aux articles 42 et suivants.

Art. 53

La responsabilité doit être assurée jusqu'à concurrence de la responsabilité maximale fixée conformé-

overeenkomstig hoofdstuk 2 van het verdrag van 7 oktober 1952 betreffende de schade door buitenlandse luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, goedgekeurd bij wet van 14 juli 1966.

Art. 54

De verzekering geeft de benadeelde een eigen recht tegen de verzekeraar.

Art. 55

De verzekeraar die de aansprakelijkheid van de exploitant en zijn begeleidende personen waarborgt, kan aan de benadeelde slechts de hierna vermelde excepties tegenwerpen:

— de schade werd veroorzaakt nadat de verzekering niet meer gold;

— de schade werd veroorzaakt buiten de bij de verzekering voorziene territoriale grenzen.

HOOFDSTUK VIII

Fonds ter vergoeding van de schade naar aanleiding van de uitvoering van ballonvaarten

Art. 56

Er wordt een Fonds ter vergoeding van de schade naar aanleiding van ballonvaarten opgericht, met als opdracht de schade aan personen en zaken te vergoeden veroorzaakt door een ballon, zijn exploitant, bestuurder, de begeleidende personen en materialen of de personen (al dan niet begeleiders van de ballon) die de exploitant bijstand verlenen bij het verlaten van het landingsterrein in de gevallen bepaald in de artikelen 42 en volgende.

Dit Fonds heeft rechtspersoonlijkheid en wordt opgericht bij het Bestuur der Luchtvaart.

De Koning bepaalt de bijzondere voorwaarden tot oprichting en organisatie van het Fonds. Hij keurt de statuten goed en reglementeert de controle op de activiteit ervan.

De Koning kan, indien het Fonds niet handelt overeenkomstig de op hem van toepassing zijnde wetten, verordeningen of statuten, alle passende maatregelen nemen ter vrijwaring van de rechten van de verzekerden, de verzekeringnemers en de benadeelden.

Art. 57

De personen bedoeld in de artikelen 3, 7, 10 en 24 van deze wet, die hetzij een luchtballon wensen in te

ment au chapitre 2 de la Convention du 7 octobre 1952 relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, approuvée par la loi du 14 juillet 1966.

Art. 54

L'assurance donne à la personne lésée un droit propre contre l'assureur.

Art. 55

L'assureur qui garantit la responsabilité de l'exploitant et des personnes qui l'accompagnent ne peut opposer à la personne lésée que les exceptions ci-après:

— les dommages ont été occasionnés après expiration de l'assurance;

— les dommages ont été occasionnés en dehors des limites territoriales prévues dans l'assurance.

CHAPITRE VIII

Du Fonds de réparation des dommages occasionnés à l'occasion d'un voyage en ballon

Art. 56

Un Fonds de réparation des dommages causés à l'occasion d'un voyage en ballon est créé, qui est chargé de réparer les dommages occasionnés aux personnes et aux biens par un ballon, son exploitant, son pilote, les personnes et le matériel qui l'accompagnent, ou les personnes (accompagnant ou non le ballon) qui assistent l'exploitant au moment où il quitte le terrain d'atterrissage, dans les cas prévus aux articles 42 et suivants.

Ce fonds relève de l'Administration de la navigation aérienne et il a la personnalité civile.

Le Roi fixe les modalités particulières de création et d'organisation du fonds. Il approuve ses statuts et régit le contrôle de ses activités.

Si le fonds n'agit pas conformément aux lois, règlements ou statuts qui lui sont applicables, le Roi peut prendre toutes les mesures appropriées pour préserver les droits des assurés, des preneurs d'assurance et des personnes lésées.

Art. 57

Les personnes visées aux articles 3, 7, 10 et 24 de la présente loi, qui souhaitent soit inscrire un ballon à la

schrijven in het luchtvaartregister, hetzij de in voornoemde artikelen bedoelde vergunning en/of machtiging wensen te bekomen of te hernieuwen, moeten de stortingen doen nodig voor het volbrengen van de opdracht van het bij dit hoofdstuk opgerichte Fonds en ter delging van de werkingskosten ervan.

Het bedrag van de stortingen wordt vastgesteld op 25 000 frank per inschrijving, af te leveren vergunning, machtiging of hernieuwing van de vergunning of machtiging.

Het Fonds levert na ontvangst van de storting een attest van storting af.

Art. 58

Elke benadeelde kan van het Fonds de vergoeding bekomen van de lichamelijke en stoffelijke schade toegebracht aan personen en zaken, zoals bedoeld in de artikelen 42 en volgende van deze wet, wanneer:

1° de identiteit van de ballon of van de begeleidende personen die de schade veroorzaakten, niet is vastgesteld; in dit geval wordt het Fonds in de plaats van de aansprakelijke personen gesteld;

2° geen enkele verzekeringsonderneming tot vergoeding van de schade verplicht is om reden van een toevallig feit, waardoor de exploitant van de ballon die de schade veroorzaakt of zijn begeleiders vrijuit gaan, hetzij omdat de verzekeringsplicht niet nageleefd werd;

3° in geval van diefstal, geweldpleging of heling, de aansprakelijkheid waartoe de ballon aanleiding heeft gegeven, niet verzekerd is ingevolge de wettelijke geoorloofde uitsluiting;

4° de vergoedingen verschuldigd zijn door een toegeïaten verzekeringsonderneming die na intrekking of afstand van de toelating, haar verplichtingen niet nakomt;

5° de verzekeringsonderneming failliet verklaard is.

Art. 59

In de gevallen bedoeld in artikel 58, zal hij die schade geleden heeft, bij aangetekend schrijven, zijn aanspraken te kennen geven aan het Fonds, zodra hij kennis neemt dat hij zich in één van de in artikel 58 opgesomde gevallen bevindt.

Art. 60

In zoverre het Fonds de schade heeft vergoed, treedt het in de rechten van de benadeelde tegen de aansprakelijke personen en eventueel tegen hun verzekeraar.

matricule aéronautique soit obtenir ou renouveler la licence et/ou l'autorisation visées aux articles précédents, doivent effectuer les versements nécessaires pour que le fonds créé en application du présent chapitre puisse accomplir sa mission et pour que ses frais de fonctionnement puissent être amortis.

Le montant des versements est fixé à 25 000 francs belges par immatriculation, licence ou autorisation à délivrer ou à renouveler.

Après réception du versement, le fonds délivre une attestation de versement.

Art. 58

Toute personne lésée peut obtenir du fonds la réparation des dommages corporels et matériels occasionnés aux personnes et aux objets visés aux articles 42 et suivants de la présente loi, lorsque:

1° l'identité du ballon ou des accompagnateurs qui ont occasionné les dommages n'a pas été constatée; dans ce cas, le Fonds est subrogé aux personnes responsables;

2° aucune compagnie d'assurances n'est tenue de réparer les dommages dus à un événement fortuit pour lequel l'exploitant du ballon qui a causé le dommage ou ses accompagnateurs ont été mis hors de cause, soit parce que l'obligation d'assurance n'a pas été respectée;

3° dans les cas de vol, de violence ou de recel, la responsabilité afférente au ballon n'est pas couverte, parce que la loi autorise que l'on exclue ces cas de la garantie de l'assurance;

4° les indemnités doivent être payées par une compagnie d'assurances agréée qui ne respecte pas ses obligations après le retrait ou la cession de l'autorisation;

5° la compagnie d'assurances a été déclarée en faillite.

Art. 59

Dans les cas visés à l'article 58, la personne lésée pourra communiquer, par pli recommandé, ses prétentions au fonds, dès qu'elle aura pris connaissance du fait qu'elle se trouve dans l'un des cas énumérés à l'article 58.

Art. 60

Dans la mesure où le fonds a réparé les dommages, il est subrogé aux droits de la personne lésée à l'égard des personnes responsables et, le cas échéant, à l'égard de leur assureur.

Een vonnis kan tegen het Fonds, tegen de aansprakelijke personen of tegen de benadeelde slechts worden ingeroepen, indien zij partij in het geding waren.

Het fonds kan in elke stand van het geding tussenkomen in de rechtsvorderingen betreffende een schadegeval dat geleid heeft tot tussenkomst van het Fonds.

Het Fonds kan de aansprakelijke personen in het geding roepen dat door de benadeelde tegen het Fonds wordt ingesteld.

Art. 61

Bij het Fonds wordt een Raadgevend Comité opgericht dat tot taak heeft adviezen uit te brengen inzake elke vraag tot vergoeding die tot het Fonds gericht wordt.

De Koning benoemt de leden en wijst de voorzitter aan.

HOOFDSTUK IX

Schorsing en opheffing van de vergunning en/of machtiging — Doorhaling van inschrijving

Art. 62

De overheid die de vergunning en/of machtiging waarvan sprake is in deze wet heeft verleend, kan bij gemotiveerde beslissing de vergunning en/of machtiging schorsen of opheffen ingeval de bepalingen van deze wet, de uitvoeringsbesluiten of de in de vergunning opgelegde vergunningsvoorwaarden niet worden nageleefd of wanneer vastgesteld wordt dat de houder van de vergunning en/of machtiging de veiligheid van personen en zaken in gevaar brengt.

De beslissing tot schorsing of opheffing wordt bij aangetekend schrijven betekend aan de vergunninghouder.

Onverminderd het bepaalde in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is tegen deze beslissing geen beroep mogelijk.

Art. 63

Onverminderd de mogelijkheid van doorhaling van de inschrijving, zoals bepaald ter uitvoering van de wet van 27 juni 1937, kan de inschrijving worden doorgehaald door de Minister of zijn gemachtigde, wanneer de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten niet worden nageleefd of wanneer vastgesteld wordt dat de houder van de inschrijving de veiligheid van personen en zaken in gevaar brengt.

De doorhaling wordt gemotiveerd en bij aangetekend schrijven betekend aan de houder.

Un jugement ne peut être invoqué à l'égard du fonds, des personnes responsables ou des personnes lésées que s'ils étaient partie à la cause.

Le fonds peut intervenir en tout état de cause dans l'action en réparation d'un dommage qui a conduit à son intervention.

Lorsque la personne lésée intente une action contre le fonds, celui-ci peut appeler à la cause les personnes responsables.

Art. 61

Il est créé, auprès du fonds, un comité consultatif chargé d'émettre des avis concernant toute demande de réparation adressée à celui-ci.

Le Roi nomme les membres et désigne le président de ce comité.

CHAPITRE IX

De la suspension et du retrait de la licence et/ou de l'autorisation — De la radiation de l'inscription

Art. 62

L'autorité qui a délivré la licence et/ou l'autorisation visée par la présente loi peut, par décision motivée, suspendre ou retirer la licence et/ou l'autorisation, lorsque les dispositions de la présente loi, de ses arrêtés d'exécution ou des conditions imposées par la licence, ne sont pas respectées, ou lorsque l'on constate que le titulaire de la licence et/ou de l'autorisation met en danger la sécurité de personnes et de biens.

La décision de suspension ou de retrait est notifiée par pli recommandé au titulaire de la licence.

Sans préjudice des dispositions de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, cette décision n'est pas susceptible d'appel.

Art. 63

Sans préjudice de la possibilité de radiation de l'inscription prévue en exécution de la loi du 27 juin 1937, l'inscription peut être rayée par le ministre ou son délégué lorsque les dispositions de la présente loi ou ses arrêtés d'exécution ne sont pas respectés ou lorsque l'on constate que le titulaire de l'immatriculation met en danger la sécurité de personnes et de biens.

La radiation est motivée et notifiée au titulaire par pli recommandé.

Onverminderd het bepaalde in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is tegen deze beslissing geen beroep mogelijk.

HOOFDSTUK X

Toezicht en dwangmaatregelen

Art. 64

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, houden de burgemeester en de ambtenaren van het Bestuur der Luchtvaart die de Koning aanwijst, toezicht op de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten en op de naleving van de vergunningsvoorwaarden.

Art. 65

De in artikel 64 bedoelde burgemeester en ambtenaren stellen door middel van processen-verbaal overtredingen vast.

Een afschrift van het proces-verbaal moet binnen 5 kalenderdagen na vaststelling van de overtreding ter kennis van de overtreder gebracht worden.

Art. 66

De in artikel 64 bedoelde burgemeester en ambtenaren mogen bij de uitoefening van hun ambt op elk ogenblik van de dag of de nacht het landingsterrein en de ballon betreden.

Bij de uitoefening van het toezicht kunnen zij de bijstand van de gemeentelijke politie en de rijkswacht vorderen.

De in artikel 64 bedoelde burgemeester en ambtenaren kunnen op mondeling bevel en ter plaatste de ballon en de begeleidende materialen verzegelen, wanneer vastgesteld wordt dat er ernstig risico is dat de bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten niet zullen nageleefd worden.

De Koning bepaalt de verdere modaliteiten.

HOOFDSTUK XI

Strafbepalingen

Art. 67

§ 1. Onverminderd de toepassing van de bij het Strafwetboek of bij andere wetten bepaalde straffen, wordt met gevangenisstraf van 8 dagen tot 5 jaar en met geldboete van 26 tot 10 000 frank of met één van die straffen alleen, gestraft:

Sans préjudice des dispositions de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, cette décision n'est pas susceptible d'appel.

CHAPITRE X

De la surveillance et des mesures coercitives

Art. 64

Sans préjudice des compétences des officiers de police judiciaire, le bourgmestre et les fonctionnaires de l'Administration de l'Aéronautique désignés par le Roi surveillent l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, ainsi que le respect des conditions de licence.

Art. 65

Le bourgmestre et les fonctionnaires visés à l'article 64 constatent les infractions par des procès-verbaux.

Une copie des procès-verbaux doit être transmise au contrevenant dans les cinq jours civils de la constatation de l'infraction.

Art. 66

Dans l'exercice de leurs fonctions, le bourgmestre et les fonctionnaires visés à l'article 64 ont, à tout moment du jour ou de la nuit, accès au terrain d'atterrissage et au ballon.

Dans l'exercice de la surveillance, ils peuvent requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

Le bourgmestre et les fonctionnaires visés à l'article 64 peuvent immobiliser par un ordre verbal le ballon et les matériels qui l'accompagnent, lorsqu'ils constatent qu'il existe un risque sérieux que les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution ne soient pas respectées.

Le Roi détermine les autres modalités.

CHAPITRE XI

Dispositions pénales

Art. 67

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal ou par d'autres lois, sera puni d'une peine d'emprisonnement de 8 jours à 5 ans et d'une amende de 26 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement:

1° hij die niet in het bezit is van het bewijs van inschrijving of van de vergunning, wanneer overeenkomstig de bepalingen van deze wet een inschrijving of vergunning vereist is, alsmede hij wiens vergunning verstreken is;

2° hij die de voorwaarden van de vergunning niet naleeft;

3° hij die de verzekeringsplicht bedoeld in de artikelen 48 tot en met 55 van deze wet niet nakomt;

4° hij die de bijdrageplicht bedoeld in artikel 56 van deze wet niet nakomt;

5° hij die de in artikel 27 van deze wet bedoelde documenten niet aan boord heeft;

6° hij die de vliegverkeersregels voorgeschreven door deze wet en de algemene luchtvaartreglementering niet naleeft;

7° hij die opstijgt zonder de vereiste machtigingen;

8° hij die het landingsterrein verlaat zonder de vereiste handtekening van de gebruiker en/of de politie of rijkswacht;

9° hij die de bepalingen inzake identificatie en technische geschiktheid tot vliegen niet naleeft.

§ 2. De straffen worden verdubbeld, indien een nieuwe overtreding wordt begaan binnen 2 jaar na een onherroepelijk geworden vonnis tot veroordeling wegens één of meer van de in dit artikel bepaalde overtredingen.

§ 3. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk 7 en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

§ 4. De rechter kan de inbeslagname bevelen van de ballon en het materieel dat gebruikt werd in strijd met de bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan.

HOOFDSTUK XII

Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 68

Artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 22°, luidende als volgt:

«22° van de betwistingen inzake vergoeding van schade bedoeld bij de wet van... houdende regeling der ballonvaart.»

Art. 69

De wet van 14 juli 1966 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de schade door buitenlandse

1° quiconque n'est pas en possession du certificat d'immatriculation ou de la licence lorsqu'une immatriculation ou une licence est requise en application des dispositions de la présente loi, ainsi que toute personne dont la licence est venue à expiration;

2° quiconque ne respecte pas les conditions de la licence;

3° quiconque ne respecte pas l'obligation d'assurance visée au articles 48 à 55 de la présente loi;

4° quiconque ne respecte pas l'obligation de cotisation visée à l'article 56 de la présente loi;

5° quiconque n'a pas à bord les documents visés à l'article 27 de la présente loi;

6° quiconque ne respecte pas les règles de navigation aérienne définies par la présente loi et par la réglementation générale de la navigation aérienne;

7° quiconque décolle sans les autorisations requises;

8° quiconque quitte le terrain d'atterrissage sans la signature obligatoire de l'exploitant et/ou de la police ou de la gendarmerie;

9° quiconque ne respecte pas les dispositions relatives à l'identification et à l'aptitude technique au vol.

§ 2. Les peines sont doublées en cas de nouvelle infraction dans les deux ans d'une condamnation, devenue irrévocable, pour une ou plusieurs infractions aux dispositions du présent article.

§ 3. Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre 7 et l'article 85, sont applicables aux délits définis dans la présente loi.

§ 4. Le juge peut ordonner la saisie du ballon et du matériel utilisé en violation des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

CHAPITRE XII

Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 68

L'article 591 du Code judiciaire est complété par un 22°, rédigé comme suit:

«22° des contestations relatives aux réparations des dommages visées par la loi du ... réglant la navigation aérostatique.»

Art. 69

La loi du 14 juillet 1966 portant approbation de la Convention relative aux dommages, causés aux tiers

luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, ondertekend op 7 oktober 1952 te Rome, wordt opgeheven voor wat betreft de aansprakelijkheid en schade veroorzaakt door de ballonvaart boven en op Belgisch grondgebied, voor zover hoofdstuk VI van onderhavige wet strengere bepalingen ter zake bevat.

Art. 70

De wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, wordt opgeheven ten aanzien van de ballonvaart boven en op Belgisch grondgebied voor zover en in de mate dat onderhavige wet strengere bepalingen bevat.

HOOFDSTUK XIII

Overgangsbepaling

Art. 71

De personen op wier naam een bewijs van inschrijving, een vergunning of een machtiging afgeleverd werd, dienen binnen 6 maanden na de inwerkingtreding van deze wet het bewijs te leveren voldaan te hebben aan de verzekeringsplicht, bedoeld in de artikelen 48 tot en met 55 van deze wet, en aan de bijdrageplicht, zoals bedoeld in artikel 58.

Bij gebreke hieraan, vervallen de inschrijving en de op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet afgeleverde vergunningen en machtigingen van rechtswege, met ingang van de eerste van de maand volgend op het verstrijken van de overgangstermijn van 6 maanden.

Jos DE MEYER.
Jacques LEROY.
Marcel BARTHOLOMEEUSSEN.
Yves de SENY.
Paul-Joseph BENKER.
Frans LOZIE.
Michel CAPOEN.
Georges BEERDEN.
Manu DESUTTER.

à la surface par des aéronefs étrangers, signée à Rome, le 7 octobre 1952, est abrogée pour ce qui est de la responsabilité engagée et des dommages causés par la navigation aérostatique au-dessus et sur le territoire belge, dans la mesure où le chapitre VI de la présente loi prévoit des dispositions plus sévères en la matière.

Art. 70

La loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne est abrogée en ce qui concerne la navigation aérostatique au-dessus et sur le territoire belge, dans la mesure où la présente loi prévoit des dispositions plus sévères.

CHAPITRE XIII

Dispositions transitoires

Art. 71

Les personnes au nom desquelles un certificat d'immatriculation, une licence ou une autorisation ont été délivrés, doivent prouver, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, qu'elles ont satisfait à l'obligation d'assurance visée aux articles 48 à 55 de la présente loi, ainsi qu'à l'obligation de cotisation visée à l'article 58.

A défaut, l'immatriculation et les licences et autorisations délivrées au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi expirent de plein droit au premier jour du mois qui suit l'expiration de la période de transition de six mois.